

c. Les prêts calculés conformément au paragraphe *b* du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés conformément audit paragraphe sont versés, suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d. Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe *b* du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe *b*, sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12

ACCORDS BILATÉRAUX DE CRÉDITS

a. Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre, ou toutes deux se consentent, un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément aux dispositions dudit accord pour régler le déficit bilatéral encouru, pendant la période comptable précédant immédiatement cette utilisation, par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

(c) The amount of credit calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article shall be granted, as the case may be, by the Contracting Party concerned to the Union or by the Union to the Contracting Party concerned and the amount of gold calculated in accordance with paragraph (b) shall be paid, as the case may be, by the Union to the Contracting Party concerned or by the Contracting Party concerned to the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (b) of the present Article. To the extent to which the amounts of gold that have been paid are in excess of those calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article, they shall be deemed to be credits for the purposes of the calculations made under that paragraph.

Article 12

BILATERAL CREDIT AGREEMENTS

(a) When two Contracting Parties notify the Organisation of an agreement by virtue of which one of them agrees to grant to the other credit not exceeding a determined amount, or both of them agree to grant to each other credit not exceeding a determined amount, that credit shall be used in accordance with the provisions of the bilateral agreement for the settlement of the bilateral deficit of the Contracting Party in favour of which the credit is granted in relation to the Contracting Party granting the credit, for the accounting period immediately preceding the use of the credit.